

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	40747
Nombre	Iniciación a la investigación
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	9.0
Curso académico	2023 - 2024

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Anual

Materias

Titulación	Materia	Caracter
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	20 - Iniciación a la investigación	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

Fundamentos de investigación traductológica que preparen al estudiante para la elaboración del trabajo de investigación.

CONOCIMIENTOS PREVIOS**Relación con otras asignaturas de la misma titulación**

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.



Otros tipos de requisitos

No procede

COMPETENCIAS

2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Trabajar en equipo.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.
- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)



- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Saber extraer información pertinente de fuentes de documentación.
- Identificar y contrastar valores socioculturales asociados a las lenguas.
- Manejar herramientas de análisis textual.
- Saber describir y analizar niveles de estructuración de las lenguas.
- Valorar de forma crítica teorías, métodos y resultados de la investigación.
- Saber aplicar metodologías adecuadas a la investigación planteada.
- Saber transmitir con rigor académico los resultados de la investigación propia.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. Metodología

Instrumentos teórico-metodológicos para diseñar y planificar un trabajo de investigación científica

2. Líneas de investigación

Panorámica de ámbitos de investigación traductológica

3. Valoración de la investigación

Criterios para valorar de forma crítica las teorías, los métodos y los resultados de la investigación en el campo de la traducción.

4. Comunicación y defensa de la investigación propia

Orientaciones para comunicar y defender de forma clara y fundamentada, tanto por escrito como oralmente, los resultados del trabajo propio a especialistas y no especialistas en este campo.

**VOLUMEN DE TRABAJO**

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Clases de teoría	63,00	100
Asistencia a eventos y actividades externas	20,00	0
Estudio y trabajo autónomo	142,00	0
TOTAL	225,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

- Tutorías
- Debates
- Seminarios

Cada estudiante deberá asistir a tutorías con el coordinador del perfil investigador y participar en actividades formativas (conferencias, jornadas, talleres, lecturas) sugeridas por el Máster, y presentar al responsable de la asignatura una Memoria de Iniciación a la investigación que recoja la síntesis y valoración de las tutorías y actividades realizadas, y el esbozo de su proyecto de TFM

EVALUACIÓN

- Evaluación continua: 20%
- Asistencia y participación: 10%
- Memoria de investigación: 70%

La Memoria de investigación será elaborada según las instrucciones que oportunamente se transmitirán al alumnado por aula virtual

REFERENCIAS**Básicas**

- Colás Bravo, M^a Pilar, Leonor Buendía Eisman y Fuensanta Hernández Pina (coords.) (2009): Competencias científicas para la realización de una tesis doctoral: guía metodológica de elaboración y presentación. Barcelona: Davinci Continental.
- Coromina, Eusebi, Xavier Casacuberta y Dolors Quintana (2000): El trabajo de investigación: el proceso de elaboración, la memoria escrita, la exposición oral y los recursos: guía del estudiante. Barcelona: Octaedro, 2002.



- Eco, Umberto (1977): *Cómo se hace una tesis: técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura*. Barcelona: Gedisa, 1982.
- Phillips, Estelle M. y Derek S. Pugh (2008): *La tesis doctoral: cómo escribirla y defenderla: un manual para estudiantes y sus directores*. Barcelona: Bresca.
- Da Cunha, Iria (2016): *El trabajo de fin de grado y de máster. Redacción, defensa y publicación*. Barcelona: UOC
- Galán Mañas, Anabel (2009): *La enseñanza de la traducción en la modalidad semipresencial*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona
- Rodríguez, M^a Luisa y Juan Llanes (coords.) (2013): *Cómo elaborar, tutorizar y evaluar un Trabajo de Fin de Máster*. Barcelona: AQU Catalunya (trad. Alfred Sargatal)

Complementarias

- Hernández Sacristán, Carlos (1994): *Aspects of linguistic contrast and translation: the natural perspective*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- López García, Ángel (2008): *Estudios sobre neurolingüística y traducción*. València: Universitat de València, LynX. Documentos de trabajo, vol. 38.
- López, Cecilia i Jesús Tronch (eds.) (2008): *Traducció creativa*. València: Universitat de València, Quaderns de Filologia. Estudis Literaris, 13.
- Mayoral, Roberto (2001): *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I.
- Toury, Gideon (1995): *Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid: Cátedra, 2004.
- Vidal, África y Javier Franco (eds.) (2009): *Una visión (auto)crítica de los estudios de traducción*. Nº 1 de MonTI, Alicante: Universidad de Alicante.